

இணையமும் மொழிச்சிதைபாடுகளும்

முனைவர் எஸ்.கணேஷ்

தலைவர் மற்றும் உதவிப் பேராசிரியர், தமிழ்த்துறை (சுயநிதி),

அருள் ஆனந்தர் கல்லூரி, கருமாத்தூர், மதுரை மாவட்டம்.

மொழி ஓர் உயிர்ப்பொருள்; வளர்ச்சி அதன் இயங்கு ஆற்றல். மொழி வளர்ச்சி என்பது அது வழங்கப்படும் சமூகச்சூழலைப் பொறுத்தது. ஊடகங்கள் சமூகச்சூழலைப் பாதிப்பவை. எனவே ஊடகங்களில் பயன்படுத்தப்படும் மொழிநடை, அவற்றின் தொழில்நுட்பம் மற்றும் இயங்குதளம் ஆகியவை மொழியின் தன்மைகளை வெகுவாகப் பாதிப்பவை. இத்தகைய தாக்கங்களை உட்கிரகித்துக் கொண்டு இயங்கும் மொழியே மேலும் வளர்ச்சியடையும்.

மொழியின் வளர்ச்சிதை மாற்றங்கள்:

மொழியின் வளர்ச்சி என்பது அதன் அகவய மற்றும் புறவய மாற்றங்களால் நிகழ்வது. காலத்திற்கேற்ப இயல்பாக உண்டாகும் மாற்றங்களையும் சிதைபாடுகளையும் ஏற்கும் மொழியே வளர்ச்சியடையும். பல்லாண்டுகளாகப் இலக்கிய வளத்துடன் பண்பட்ட

மொழிகள் அனைத்திலும் காணப்படும் பொதுவான வடிவப் பாகுபாடு, எழுத்து மொழி (வரி வடிவம்) மற்றும் பேச்சு மொழி (ஒலி வடிவம்) என்பவை. இவ்விரண்டு வடிவங்களும் எல்லா மொழிகளிலுமே போதிய இடைவெளியுடன் தனித்து இயங்குவையாகவே இருந்து வருகின்றன.

இந்த இடைவெளி மற்றும் தனித்தன்மைகளுக்குக் காரணம் பேச்சு மற்றும் எழுத்து வழியிலான தகவல் பரிமாற்றத்தில் காணப்படும் வேறுபாடுகள்தான். பேச்சுப் பரிமாற்றத்தில் எதிர்வினை உடனடியாக நிகழும். எழுத்து மூலமான பரிமாற்றத்தில் எதிர்வினையாற்றுதல் அல்லது எதிர்வினையைப் பெறுதல் சற்று காலம் தாழ்த்தி

நிகழும். கடிதம் மூலமான தகவல் பரிமாற்றம், இலக்கியப் படைப்புகளுக்கான

வரவேற்பு, மதிப்புரை போன்றவை அவ்வாறானவை.

பேச்சு மொழியில் நிகழும் தகவல் பரிமாற்றத்தில் எதிர்வினையாடல் உடனடியாக நிகழ்வது. எனவே ஒரு மொழியின் எழுத்து வடிவத்தை விடப் பேச்சு வடிவம் வேகமான இயக்கத்தை வேண்டுகிறது. எனவே எழுத்து வடிவத்தில் பயன்படுத்தப்படும் ஒலிகளும், சொற்களும், தொடர்களும் பேச்சுவடிவத்திற்கு உட்படுத்தப்படும் போது சுருக்கம் கொள்ளும். இந்த சுருக்க நிகழ்வு காலந்தோறும் தீவிரப்படும். இப்போக்கு மொழியின் அமைப்பில் சில சிதைவுகளை உண்டாக்கும். ஆங்கிலத்தில் என்பது என மாறுவது அவ்வாறானது. தமிழில் வருகிறான் எனும் சொல் உரையாடலின் போது வர்றான் என மாறுவதை அவ்வாறு கொள்ளலாம்.

பெரும்பாலும் எழுத்து மொழியானது அம்மொழியின் அடிப்படை அமைப்புடன் நெருக்கமானதாகவும் பேச்சுமொழி சற்று விலகியதாகவும் அமையும். இந்த விலகலின் அளவு அம்மொழியின் பயன்பாட்டைப் பொறுத்து அமையும்.

காலங்காலமாகப் பேச்சுமொழிக்கும் எழுத்து மொழிக்கும் இடையிலான உறவில் இணைய ஊடகம் பெரும் மாற்றத்தைக் கொண்டு வந்துள்ளது. மொழியின் இருவேறு அடிப்படை வடிவங்களான இவற்றுக்கு இடையிலான இடைவெளியை இணையம்

கணிசமான அளவு குறைத்துள்ளது. இணையவழி உரையாடல் இதற்கு முக்கியக் காரணியாக அமைந்துள்ளது.

இணையவழி உரையாடலும் மொழியும்:

தகவல் தொடர்பியலில் இணையம் உருவாக்கியுள்ள மாற்றங்களைக் குறிப்பதற்குப் புரட்சி என்கிற சொல்லைப் பயன்படுத்துவது மிகையானதல்ல. நேரடிப் பேச்சு மற்றும் தொலைபேசி மூலமான தொடர்பில் பேச்சு மொழி தகவல் பரிமாற்றக் கருவியாக அமைகிறது. கடிதம், இலக்கியப் படைப்புகள் போன்றவை எழுத்து மொழியிலான தகவல் பரிமாற்றச் செயல்பாடுகள். இணையத் தொழில்நுட்பத்தினால் மின்னஞ்சல், இணையவழி உரையாடல் (Chat) அதிவேகத் தகவல் தொடர்புத் தொழில்நுட்பங்களின் பயன்பாடு இன்று பேரளவில் நடைபெறுகிறது. இவ்வதிநவீனத் தொழில்நுட்பங்கள் புகைப்படங்கள் (Photos), திரைக்காட்சிகள் (Videos) போன்ற காட்சித் தொடர்பியல் உத்திகளைப் பரிமாற்றுவதில் முக்கியப் பங்காற்றினாலும் அடிப்படையில் இவை மொழியுடன் தொடர்புடையவை. மின்னஞ்சல் மூலமான எழுத்து மொழித் தொடர்பு என்பது கடித வழித் தொடர்பின் நவீன வடிவம்தான். ஆனால் இணையவழி உரையாடல் மூலமான தகவல் தொடர்பு மாறுபட்டது. பேச்சு மொழியையும் எழுத்து மொழியையும் ஒன்றாகக் கலப்பது.

பேச்சுத் தொடர்பில் தகவல் பரிமாற்றமும் அதன் எதிர்வினையும் உடனடியாக நடப்பதால் விரைவான உச்சரிப்பு அதில் அவசியமாகிறது. இணையவழி உரையாடலிலும் இது தேவையானதாகிறது. ஆனால் இந்த உச்சரிப்பைப் பயனாளர்கள் எழுத்து வடிவில் தருவதால் இத்தகவல் பரிமாற்றம் மொழியின் அமைப்பில் பெரியளவிலான மாற்றங்களை உண்டுபண்ணுகிறது. குறிப்பாகப் பேச்சு மொழியின் அடிப்படைப் பண்பான விரைவுத் தன்மையை எழுத்து மொழியில் உண்டாக்குகிறது. இவ்வுரையாடல்களில் எதிராளி தெரிவிக்க வேண்டிய தகவலைத் தட்டச்சு செய்து தர இரண்டு நொடிகளுக்கு மேல் தர யாரும் விரும்புவதில்லை. எனவே தெரிவிக்க வேண்டிய தகவல்களை மிகக் குறைவான நேரத்தில் விரைவாகத் தட்டச்சு செய்ய வேண்டியுள்ளதால் சொற்களும் தொடர்களும் அவற்றின் முடிந்த வரையிலான சுருக்க வடிவினைப் பெற வேண்டியது அவசியமாகிறது.

மின் அஞ்சல் (E-mail), இணைய வழி உரையாடல் போன்றவற்றில் பயன்படுத்தப்படும் ஆங்கில மொழியானது அம்மொழியின் கட்டமைப்பிலிருந்து சற்று விலகியது.

சான்றாக, why are you delay? என்பது y r u dlay? என்றும்,

Tomorrow எனும் சொல் 2morrow என்றும், enjoy the trip என்பது Njoy d trip என்றும் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. இதனால் உண்டாகும் மாற்றங்களை மேலும் புரிந்துகொள்ளக் கீழ்க்கண்ட சான்றைக் கவனிக்கவும்.

1.Chat version	2.Script version
X1:hi gm X2:gm. Hw r u X1:f9. Asl? X2:m27. n u? X1:f23 X2:gud. Working/hw? X1:hw. Wt abt u? X2:wrking in mnc X1:k X2:r u thr? X1:ya tel X2:u tel frnd X1:wt 2 tel X2:nothin X1:k c u X2:k.gn8	X1:Hello good morning X2:good morning. How are you? X1:fine. What are your age, sex and location? X2:I am male. 27 years. You? X1:I am female. 23 years. X2:that is good. Are you working or housewife? X1:I am housewife. What about you? X2:I am working in a multinational company. X1:ok X2:are you there? X1:yes. Tell. X2:you tell friend. X1:what to tell? X2:nothing X1:ok see you. X2:ok. Good night.
Total characters used (with spaces): 126	Total characters used (with spaces): 335

மேற்கண்ட இருவகை உரையாடலும் எழுத்து வடிவில் பரிமாறப்படுபவை. எண்1 இணையவழி உரையாடல். எண்2 அதன் மரபுவழிப்பட்ட எழுத்து வடிவம். இதில் 335 எழுத்துகளின் மூலமாகப் பரிமாற்றப்பட்ட தகவல்கள் இணையவழி உரையாடலில் வெறும் 126 எழுத்துகளில் பரிமாற்றப்பட்டுள்ளது. எழுத்துகள் குறைந்தாலும் தகவல் பரிமாற்றத்தில் எந்தக்க குறையும் நிகழவில்லை. பயனாளர்களின் புரிதலில் எந்த இடர்ப்பாடும் ஏற்பட்டுவிடவில்லை. காலங்களைத் தாண்டி மொழி வளர்ச்சியடையும் போது சுருக்கப் பண்பானது பெரிதும் வேண்டப்படுகிறது. மரபார்ந்த எழுத்து மொழியில் 335 எழுத்துகளில் பரிமாறப்படும் தகவல்களை இணையவழி உரையாடலில் வெறும் 126 எழுத்துகளில் பரிமாறிக் கொள்ள முடிகிறதெனில் இத்தொடர்பில் மீதமுள்ள 209 எழுத்துகளின் தேவை கேள்விக்குரியதாகிறது. அது மட்டுமின்றி உணர்வுகளை வெளிப்படுத்தப் பயன்படும் முறுவலிகள் அல்லது முறுவல் குறிகள் (Smileys) எழுத்துகளின் தேவையை இன்னும்

குறைக்கின்றன.

சிதைவுறும் ஆங்கிலம்:

மொழியின் அடிப்படை அலகுகளான எழுத்து, சொல், தொடர் போன்றவை இணையப் பயன்பாட்டில் முக்கியமற்றுப் போகின்றன. ஒலியும், பொருளும் மட்டுமே

அடிப்படையாகின்றன. எழுத்துப் பிழை, சொற்பிழை, தொடர்ப் பிழை போன்றவை மலிந்த இம்மொழியில் பரிமாறப்படும் தகவல் எதிராளியைச் சேர்வது மட்டுமே முக்கியமானதாகிறது. அத்தகவலின் வடிவம் இரண்டாம் பட்சமானதாகிவிடுகிறது.

இவ்வகை மொழியை வளரும் குழந்தைகள் பயன்படுத்தும் போது, அவை இவற்றையே மொழியின் உண்மை வடிவமாகக் கொள்ளும். இதனால் மொழியின் அமைப்பில் சிதைவுகள் ஏற்படுவதைத் தவிர்க்க இயலாமற் போகலாம்.

இணையப் பயன்பாட்டில் ஆங்கில மொழி முன்னிலை வகிப்பதால் அம்மொழி சிதைவுகளையும் மாறுபாடுகளையும் பெரிய அளவில் சந்திக்கிறது. பலதரப்பட்ட

புவியியல் அமைப்பு, பண்பாடு, நாகரீகம், தட்பவெப்பம் போன்ற சூழமைவுகளை ஏற்றுக்கொண்டு தன்னைத்தானே அவற்றிற்கேற்ப தகவமைத்துக் கொண்டு பெரும் வளர்ச்சியைப் பெற்ற மொழி ஆங்கிலம். இத்தகவமைப்புகளுக்கேற்ற

நெகிழ்வுத்தன்மை (Flexibility) அம்மொழிக்கு இயல்பிலேயே உண்டு. இன்றைய இணைய உலகின் தகவல் பரிமாற்றப் போக்குக்கும் அம்மொழி எளிதாக வளைந்து கொடுக்கிறது. மற்ற மொழிகளுடன் ஒப்பிட முடியாத அளவில் இணையப் பயன்பாட்டாளர்கள் ஆங்கில மொழியைப் பயன்படுத்துவதற்கு இதுவே முக்கியக் காரணமாகும்.

இதனால் இணைய வெளியில் ஆங்கிலம் பெரிய மாற்றங்களைச் சந்தித்துள்ளது.

இம்மாற்றங்களை அறியாத, இணையத்தையே பயன்படுத்தாத, மரபார்ந்த ஆங்கிலம் மட்டுமே அறிந்த ஒருவர் மேற்குறிப்பிட்ட இணையவழி உரையாடலை வாசிக்க நேர்ந்தால் அவருக்கு அதில் பரிமாற்றப்பட்ட தகவல்கள் புரிய வாய்ப்பில்லை.

சேக்ஸ்பியரின் ஆங்கில மொழிநடையைப் புரிந்து கொள்வதில் இக்கால இளைஞர் ஒருவருக்கு ஏற்படும் சிரமத்தைக் காட்டிலும் இது அதிகமானது. ஆனால் இந்நிலை உண்டாக சில நூற்றாண்டுகள் கடக்கவில்லை. வெறும் பத்து அல்லது பதினைந்து ஆண்டுகளில் நிகழ்ந்துள்ள மாற்றம் இது.

இந்நிலை மேலும் தீவிரமடையும் போது ஆங்கில மொழியின் அடிப்படையிலேயே சில சிதைபாடுகள் உண்டாகலாம். இணையத்தில் பயன்படுத்தப்படும் சுருங்கிய

மொழிவடிவில் நாவல்களும், சிறுகதைகளும் இன்ன பிற இலக்கியங்களும் உருவாகக் கூடும். காலத்திற்கேற்ப மொழி மாற்றமடைவது இயல்பு. இம்மாற்றங்கள் பேச்சுமொழியில் விரைவாக நிகழும். எழுத்து மொழியில் மெதுவாக நிகழும். ஆனால் இணையத் தொழில் நுட்பத்தால் இம்மாற்றம் தலைகீழாக நிகழ்கிறது. பேச்சு மொழியை விட எழுத்து மொழி அதிவிரைவாக மாற்றம் கொள்கிறது. இதன் தீவிரம் எவ்வெந் நிலைகளை எட்டும் என்பது அடுத்தடுத்த சில ஆண்டுகளில் தெரியவரும்.

இணைவெளியில் தமிழ்மொழி:

தமிழ் போன்ற மொழிகளின் வளர்ச்சியானது இலக்கிய மொழி என்ற நிலையிலிருந்து

அறிவியல் மொழி, வணிக மொழி, சட்ட மொழி, அரசியல் மொழி, உயர்கல்வி மொழி முதலிய படிநிலைகளில் பரிணாமம் கொள்வதாகவே இருக்கும். இத்தகைய

படிநிலைகளைக் கடந்து நவீன ஊடகங்களில் தமிழ் மொழி புதிய கட்டமைப்பைப் பெற்று வருகிறது. ஆனால் இந்தப் புதிய கட்டமைப்பை அடைவதில் சில சிக்கல்களும் இயல்பாகவே உருப்பெறுகின்றன. தமிழ் மொழியும் அவ்வாறான சிக்கல்களைச் சந்தித்து வருகிறது.

இன்று உலகம் முழுவதையும் ஒரு சிற்சராகச் சுருங்கச் செய்துள்ள இணையத் தொழில்நுட்பத்துக்கு ஏற்றவாறு தன்னைத் தகவமைத்துக் கொள்ள இயலாத எந்தவொரு மொழியும் வளர்ச்சியடைய இயலாது. அந்த வகையில் இணையப் பயன்பாட்டில் ஒரு முக்கியப் பங்கினை வகிக்கும் மொழியாகத் தமிழ் மொழி விளங்கி வருகிறது.

இணையத்தைத் துய்ப்போரின் மனநிலைகளுக்கு ஏற்றவாறான சில வளர்ச்சி மாற்றங்களைத் தமிழ் மொழி பெற்று வருகிறது. அதே சமயம் இதன் இணைநிகழ்வாக சில மொழிச்சிதைபாடுகளும் தென்படுகின்றன. அவ்வாறான சிதைபாடுகள் புதிய தகவல் தொடர்பு முறைகளை உள்வாங்கும் எந்தவொரு மொழிக்கும் இயல்பாக நேர்வதுதான். பெரும்பாலான தமிழ் இணையத்தளங்களில் பயன்படுத்தப்படும் மொழிநடையானது சங்கேத மொழிகள் (Codes), மிகுதியான ஆங்கிலக்கலப்பு, முறுவலிகள் (Smileys), சுருக்கக் குறியீடுகள் போன்றவற்றால் ஆனதாக உள்ளது.

சான்றுகள்: லவ்.காம், ஜொள் ஜொள் டைரி, :-), :- (மகிழ்ச்சி மற்றும் துக்கத்தின் குறியீடுகள்), விவிசி (விழுந்து விழுந்து சிரிக்கிறேன் என்பதன் சுருக்கம்)

இணையத்தில் தமிழ் மொழிச் சிதைபாடுகள்:

கணினித் துறையில் தமிழ் மொழி மிகப்பெரும் வளர்ச்சியைப் பெற்றுள்ளது என்பதில் ஐயமில்லை. குறிப்பாக இணைய உலகில் தமிழ் மொழியின் பயன்பாடு இந்திய மொழிகள் பலவற்றிற்கும் முன்னோடியாக உள்ளது. தமிழ்க் கணினியியலில் ஏராளமான தனிநபர்களும் அமைப்புகளும் தன்னார்வத்துடன் இயங்கி வருகின்றனர். ஆனால் இன்றளவும் தமிழை உள்ளீடு செய்வதில் தொழில்நுட்பச் சிக்கல்கள்

நீடிக்கின்றன. குறிப்பாக தமிழ் எழுத்துருக்கள், விசைப்பலகை போன்றவை பரவலான மக்கள் பயன்பாட்டிற்கு வராமல் இருப்பதற்கு இத்தகு தொழில்நுட்பச் சிக்கல்கள் முக்கியக் காரணிகளாகின்றன. தமிழ் இணையதளங்களில் பக்க வடிவமைப்பிலும் எழுத்துருச் சிக்கல்கள் பாதிப்பை ஏற்படுத்துகின்றன.

இது போன்ற சிக்கல்கள் இணையத்தில் தமிழைப் பயன்படுத்துவதில் சோர்வையும் தயக்கத்தையும் உண்டாக்குகிறது. எனவே ஆங்கிலத்தை நாடுகின்றனர். ஆங்கிலம் அறியாதவர்களும் தமிழில் தகவல் பரிமாற ஆங்கிலத்தையே நாடுகின்றனர். தமிழின் வரிவடிவத்தைப் புறக்கணித்துவிட்டு ஆங்கில வரிவடிவில் தமிழைப்

பயன்படுத்துகின்றனர். வணக்கம் என்று எழுதுவதற்கு தமிழ் விசைப்பலகையை (Tamil keyboard) இயக்கி, எழுத்துருவைத் தேர்வு செய்து, எழுத்துரு மாற்றிகளைப்

(Converters) பயன்படுத்தி பிறகு அதை நகல் செய்து (Copy) பயன்படுத்துவதை விட

vanakkam என்று ஆங்கிலத்தில் தட்டச்சு செய்வது எளிமையானதாய் இருப்பதால்

இப்போக்கு பரவுகிறது. தமிழைப் பயன்படுத்துவோரிலும் கூட ஆங்கில வரிவடிவத்தை

ஒட்டிய (amma என்று தட்டச்சு செய்தால் அம்மா என்று வருவது) தமிழ்

விசைப்பலகைகளை நாடுவோரே அதிகம்.

இந்நிலை நீடிக்கும் போது எதிர்காலத்தில் தமிழின் வரிவடிவம் பேராபத்தைச் சந்திக்கக்

கூடும். ஏற்கனவே இணையதளத்தில் தமிழ் மொழியின் வரிவடிவத்தை ஒழித்துவிட்டு ஆங்கில வரிவடிவத்தையே முழுமையாகப் பயன்படுத்தலாம் என்கிற கருத்தை ஜெயமோகன் போன்ற எழுத்தாளர்கள் முன்வைக்கத் தொடங்கிவிட்டனர். இரண்டாயிம் ஆண்டுகளுக்கும் மேற்பட்ட வரலாற்றைக் கொண்ட தமிழின் வரிவடிவம் இருபதாண்டு கால இணைய ஊடகத்தால் கேள்விக்குறியாகி நிற்கிறது. ஏற்கனவே தனியார் மய ஆங்கிலக் கல்வியினால் தமிழின் வரிவடிவம் பெரும்பாலான நகர்ப்புறக் குழந்தைகளிடமிருந்து விலகிப் போகும் சூழலில் இணையப் பயன்பாடு இப்போக்கை மேலும் தீவிரப்படுத்துகிறது.

இணைய உலகில் மொழியின் கட்டமைப்பில் உண்டாகும் சிதைபாடுகள் ஆங்கிலத்துடன் ஒப்பிட்டால் தமிழ் மொழிக்குக் குறைவு. இதற்கு முக்கியக் காரணம் தமிழின் பயன்பாடு குறைவு என்பதுதான். முன்னர்க் கூறப்பட்ட ஆங்கில உரையாடல் போன்று தமிழ் மொழியைச் சுருக்கி உரையாடுவது சிரமமானது. தமிழில் உரையாடும் மிகக் குறைவான சிலரும் மரபுவழிப்பட்ட எழுத்துத் தமிழிலியே உரையாடுகிறார்கள். ஆனால் மேற்சொன்ன தொழில்நுட்பச் சிக்கல்கள் ஒரு வேளை முழுவதுமாகக் களையப்பட்டு ஆங்கிலத்தைப் பயன்படுத்துவதைப் போன்றே தமிழைப் பயன்படுத்தக் கூடிய நிலை வந்தால் ஆங்கில மொழிக்கு உண்டான சிதைவுகள் தமிழுக்கும் உண்டாகலாம். இது ஒரு குழப்பமான சூழல்தான். ஒட்டு மொத்த உலகத்தையும் மாற்றியமைக்கும், ஆளப் போகும் ஓர் ஊடகத்துக்காக மொழிகள் தம்மைத் தகவமைக்கவோ அல்லது இழக்கவோ தயாராகும் சூழல்.